

Hoja de información

Título del proyecto: La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción (RetroTrad)

Investigadoras principales: Dra. Mara Dolors Cañada Pujols (IP1); Dra. Gemma Andújar Moreno (IP2). Contacto: Gemma Andújar, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Roc Boronat 138 (despacho 52.713), 08018 Barcelona. Tel. 93 542 24 68, gemma.andujar@upf.edu

Institución: Universitat Pompeu Fabra

Fuente de financiación: Este proyecto está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Agencia Estatal de Investigación (Ref. PID2020-113236GB-I00).

Objetivos y duración del proyecto: Este proyecto tiene por objetivo describir y caracterizar los procesos de retroalimentación que se producen en la enseñanza-aprendizaje de la traducción para determinar su impacto en la adquisición de la competencia traductora. El equipo de investigación está formado por profesores de la Universitat Pompeu Fabra y de la Universidad de Málaga y la duración prevista del proyecto son tres años (2021-2023). Para más información del proyecto, puede consultarse: <https://www.upf.edu/web/retrotrad>.

Metodología y participación: Los datos que se analizarán en el proyecto se obtendrán principalmente de dos fuentes: muestras de retroalimentación escrita del docente en producciones anonimizadas de estudiantes y observaciones no participantes con toma de notas en aulas físicas o virtuales. El corpus de análisis se completará con entrevistas semidirigidas individuales a docentes y *focus groups* con estudiantes sobre diferentes aspectos de las prácticas de retroalimentación. Las entrevistas se grabarán con sonido y los *focus groups* con imagen y sonido. Los datos obtenidos se analizarán con el programa Atlas.ti, mediante la técnica de análisis de contenido. Emplearemos una versión de Atlas.ti que almacene los datos en los sistemas de la UPF.

Privacidad: Para proteger su privacidad, no identificaremos los datos con su nombre, sino con un código que solo conoceremos los investigadores de este proyecto. Almacenaremos los datos en un lugar seguro, bajo llave o digitalmente, con sistemas de control de acceso, para que solo puedan ser consultados por los investigadores del proyecto. En caso de publicar datos, se velará por que no se pueda identificar a los participantes en ningún caso. En las grabaciones de entrevistas y *focus groups*, se trabajará siempre con la transcripción y las personas implicadas se identificarán con un código y no con sus datos personales. Los datos anonimizados podrán ser alojados y publicados en un repositorio de acceso público.

Compensación: La participación en el proyecto no comporta ninguna compensación, ni económica ni de ningún otro tipo.

Riesgos y beneficios: Participar en este estudio no conlleva ningún riesgo conocido más allá de los riesgos que existen en la vida cotidiana. En cuanto a los beneficios, el proyecto tiene como finalidad incidir en la práctica docente con mejoras en la

retroalimentación que ofrecen los profesores y, en consecuencia, en el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

Participación voluntaria: La participación en este proyecto es totalmente voluntaria y puede interrumpirla en cualquier momento sin justificar el motivo.

Información de contacto: Si tiene alguna pregunta sobre este estudio puede ponerse en contacto con las investigadoras principales (IP1: Dra. Maria Dolors Cañada Pujols, mariadolores.canada@upf.edu; IP2: Dra. Gemma Andújar Moreno, gemma.andujar@upf.edu).

Si tiene dudas, quejas o preguntas sobre este estudio o sobre sus derechos como participante, puede ponerse en contacto con la Comisión Institucional de Revisión Ética de Proyectos (CIREP) de la UPF por teléfono (+34 93 542 21 86) o por correo electrónico (secretaria.cirep@upf.edu). La CIREP es un órgano independiente del equipo investigador y tratará los mensajes recibidos con confidencialidad.

De acuerdo con lo dispuesto en el Reglamento General de Protección de Datos, Reglamento (UE) 2016/679, resumimos la información de protección de datos:

Responsable del tratamiento: Universitat Pompeu Fabra. Pl. de la Mercè, 10-12. 08002 Barcelona. Tel. +34 93 542 20 00. Puede ponerse en contacto con el delegado de Protección de Datos de la UPF mediante la dirección dpd@upf.edu.

Finalidad: Realización del proyecto de investigación descrito. Sus datos se conservarán durante el período de realización del proyecto y dos años más para su validación científica.

Legitimación: Su consentimiento. Se puede retirar en cualquier momento.

Destinatarios: Sus datos serán tratados por la Universitat Pompeu Fabra y por la Universidad de Málaga. Los datos anonimizados se podrán publicar en repositorios de ciencia abierta.

Derechos: Puede acceder a sus datos; solicitar la rectificación o supresión de los mismos y, en determinados casos, su portabilidad; oponerse al tratamiento y solicitar la limitación de los mismos siguiendo los procedimientos descritos en www.upf.edu/web/proteccio-dades/drets. Puede contactar con el delegado de Protección de Datos de la UPF (dpd@upf.edu) para plantearle cualquier consulta o si considera que sus derechos no han sido debidamente atendidos. En el caso de que no quede satisfecho, puede presentar una reclamación ante la Autoridad Catalana de Protección de Datos (apdcat.gencat.cat).